

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer			
Naziv kolegija	Vježbe prevođenja II: galješki jezik			
Status kolegija	izborni			
Godina	1.	Semestar		II. (ljetni)
ECTS bodovi	3 ECTS			
Nastavnik	Izv. prof. dr. sc. Nikola Vuletić			
e-mail	nvuletic@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	naknadno			
Suradnik / asistent				
e-mail				
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave	Knjižnica Odsjeka za iberoromanske studije			
Oblici izvođenja nastave	vježbe			
Nastavno opterećenje P+S+V	0+0+30			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Pismeni ispit.			
Početak nastave	v. akademski kalendar	Završetak nastave		v. akademski kalendar
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	-	-	-	-
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	v. ispitne rokove	v. ispitne rokove	v. ispitne rokove	v. ispitne rokove
Ishodi učenja	Na razini programa: - vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na galješkom jeziku na razini B2-C1 - poznavati suvremene teorijske pristupe prevođenju - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - pismeno prevoditi s galješkog na hrvatski - strukturirati i grafički oblikovati tekstove uz pomoć jednostavnih računalnih aplikacija (MS Word) Na razini predmeta: - prepoznati, interpretirati i kategorizirati jezične, stilske i druge osobitosti tekstova na hrvatskom i galješkom jeziku - samostalno pronaći i koristiti prevoditeljske alate - precizno interpretirati zadani tekst i/ili pojmove - identificirati i prepoznati sintaktičke osobitosti obaju jezika - uspješno i samostalno prevesti članke/tekstove iz novina i časopisa s galješkog na hrvatski jezik			
Preduvjeti za upis	- položeni ispiti iz kolegija Galješki jezik I-VI - napredno korištenje računalnih programa za oblikovanje teksta - opća pismenost i napredno poznavanje obaju jezika			
Sadržaj kolegija	Pisano prevođenje književnih poetskih tekstova s galješkog na hrvatski jezik pomoću reprezentativnih uzoraka teksta i prevoditeljskih alata.			
Obvezna literatura	Dunne, J. 2010: <i>Anthology of Galician Literature – Antoloxía da literatura galega [1196-1981]</i> . Santiago de Compostela: Xunta de Galicia / Xerais / Galaxia. Dunne, J. 2012: <i>Anthology of Galician Literature – Antoloxía da literatura galega [1981-2011]</i> . Santiago de Compostela: Xunta de Galicia / Xerais / Galaxia. - dvojezični rječnici galješkog jezika - rječnici hrvatskog jezika			
Dopunska literatura	- prevoditeljski alati dostupni na internetu			
Internetski izvori	http://www.realacademiagalega.org/diccionario#inicio.do			

	http://www.estraviz.org/ http://bvg.udc.es/ http://hjp.novi-liber.hr http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=search
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela
Uvjeti za dobivanje potpisa	Pohađanje nastave, u skladu s odredbama <i>Pravilnika o studiranju</i> .
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	
Način formiranja konačne ocjene	Kontinuirana evaluacija: 50%. Pismeni ispit: 50%.
Napomena	

Seminari			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.	naknadno	Aquilino Iglesias Alvariño, <i>Cómaros verdes</i> (1947)	Dunne 2010: 282-283.
2.	naknadno	Aquilino Iglesias Alvariño, <i>Cómaros verdes</i> (1947)	Dunne 2010: 282-283.
3.	naknadno	Xosé María Díaz Castro, <i>Nimbos</i> (1961)	Dunne 2010: 286-287.
4.	naknadno	Xosé María Díaz Castro, <i>Nimbos</i> (1961)	Dunne 2010: 286-287.
5.	naknadno	Celso Emilio Ferreiro, <i>Longa noite de pedra</i> (1962)	Dunne 2010: 288-289.
6.	naknadno	Celso Emilio Ferreiro, <i>Longa noite de pedra</i> (1962)	Dunne 2010: 288-289.
7.	naknadno	Xohana Torres, <i>Tempo da ría</i> (1992)	Dunne 2012: 336-337
8.	naknadno	Xohana Torres, <i>Tempo da ría</i> (1992)	Dunne 2012: 336-337
9.	naknadno	Xohana Torres, <i>Tempo da ría</i> (1992)	Dunne 2012: 336-337
10.	naknadno	Antón Reixa, <i>Escarnio</i> (1999)	Dunne 2012: 286-289.
11.	naknadno	Antón Reixa, <i>Escarnio</i> (1999)	Dunne 2012: 286-289.
12.	naknadno	Manuel Outeriño, <i>Depósito de espantos</i> (1994)	Dunne 2012: 250-253.
13.	naknadno	Manuel Outeriño, <i>Depósito de espantos</i> (1994)	Dunne 2012: 250-253.
14.	naknadno	Miguel Anxo Fernán Vello, <i>Dicionario do estremecemento</i> (2007)	Dunne 2012: 146-147.
15.	naknadno	Miguel Anxo Fernán Vello, <i>Dicionario do estremecemento</i> (2007)	Dunne 2012: 146-147.